

世界名著全英简易读物
· 插图典藏版 ·

柳林风声

The Wind in the Willows



原著 Kenneth Grahame (英)
改写 Malvina G. Vogel (美)

04 柳林风声

The Wind in the Willows
江苏工业学院图书馆
原著 Kenneth Grahame (英)
改写 Malvina G. Vogel (美)
译注 李雪梅 王红欣
插图 Lord Dunsany (美)
藏书章

 CENGAGE
Learning

大连理工大学出版社
Dalian University of Technology Press

The Wind in the Willows

Copyright © Playmore Inc., Publishers

Original edition published by Cengage Learning. All Rights reserved. 本书原版由圣智学习出版公司出版。版权所有, 盗印必究。

Dalian University of Technology Press is authorized by Cengage Learning to publish and distribute exclusively this reprint edition. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only (excluding Hong Kong, Macao SAR and Taiwan). Unauthorized export of this edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书英文影印版由圣智学习出版公司授权大连理工大学出版社独家出版发行。此版本仅限在中华人民共和国境内(不包括中国香港、澳门特别行政区及中国台湾)销售。未经授权的本书出口将被视为违反版权法的行为。未经出版者预先书面许可, 不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

著作权合同登记号: 06-2008 年第 196 号

图书在版编目(CIP)数据

柳林风声: 英文 / (英) 格雷厄姆(Grahame, K.) 著;
(美) 沃格尔(Vogel, M.G.) 改写. — 大连: 大连理工大学出版社, 2008.7

(世界名著全英简易读物)

ISBN 978-7-5611-4291-2

I. 柳… II. ①格…②沃… III. ①英语—语言读物②童
话—英国—现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 104525 号

大连理工大学出版社出版

地址: 大连市软件园路 80 号 邮政编码: 116023

发行: 0411-84708842 邮购: 0411-84703636 传真: 0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连图腾彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 147mm×210mm 印张: 8.125 字数: 107 千字

附件: MP3 光盘一张

印数: 1~8000

2008 年 7 月第 1 版

2008 年 7 月第 1 次印刷

责任编辑: 韩 露 陈 多

责任校对: 尹明芬 李 翠


封面设计: 孙宝福

ISBN 978-7-5611-4291-2

定价: 26.00 元

前言


Preface



学好任何一门外语，都需要进行大量的阅读。由此就要面临选择什么样阅读材料才能做到有的放矢、恰到好处、悦读悦听、事半功倍的问题。世界文学名著，从内容到语言都具有恒久的魅力，展现了绚丽多彩的世界，具有极高的学习与欣赏价值。书中生动具体的形象、曲折有趣的情节，促使读者从中观察人、人与人的关系和错综复杂的社会，体察人生，不知不觉地得到心灵的钥匙。而名著中语言的美，不仅会给你带来语言学习的提升，更是滋润心田的清泉。

本套丛书为大连理工大学出版社英语综合部于 2007 年 10 月引进世界最著名的图书出版公司之一——美国圣智学习出版集团（原汤姆森出版集团）的系列图书，是目前国内英语图书市场上唯一一套最新的插图版世界名著全英简易读物。该套丛书精选 25 本世界经典名著，每本都内容精彩、引人入胜，且多为美国中学、高校课堂或课外指定读物。加之文图穿插的方式，可以使读者更快融入故事情节之中。

针对这套丛书我们请教了多位英语教育界专家，与高校、中学英语老师和同学进行座谈，并在中学生、大学生中进行随机问卷调查，还通



过北京开卷图书信息公司对此系列丛书进行了科学严谨的评估论证,做出了丰富有效的评估论证报告。针对此报告得出的结论,组织了优秀的高校、中学英语教师对每本图书进行了适当改编,使之更贴近中国学生的阅读心理和口味,因此可以非常自豪地说:我们为您奉献了一套您一定满意的好书!

以下几点理由会帮助你对我们的书作出选择:

“悦”读——读图 + 读文——快乐阅读

读图当然是一种轻松的阅读,而图文并茂的英语名著也一定带给你快乐阅读享受。全版面的精致插图大大增加了故事的趣味性,既可帮助你更快、更好地理解文章的内容,又可带领你轻松地融入故事情节的发展。

“悦”听——听音 + 读文——有声阅读

这套丛书可一书多用,以悦听、悦读方式双管齐下,达到事半功倍之效。每本小说均附有由美国专业播音员朗读的MP3光盘,总长度约120分钟,而MP3的设计也方便读者搜寻及反复练习。另外,MP3内容具有丰富的声音表情变化及活泼生动的音效,让你身临其境,陶醉于故事情节中,完全享受阅读的乐趣,英文阅读水平和理解能力自然可随之提升。

悦听,就是愉快地听,将书本合上,放松身心,给自己一点时间进入状态。记得不需要听懂每一个字的意思,只要了解大意即可。悦听最大的好处是训练听力,依照所听到的内

容了解故事情节,而不去依赖文字。

助读——导读 + 注释——顺畅阅读

在认真调查本套丛书所针对的读者阅读水平基础上,精心提炼出文章中的生词、难词及核心词,加以注释,并注上音标及在文中的词性,对那些生僻词随文加注了中文释义,为读者扫清阅读中的障碍。同时为了读者更快地融入故事情节,按出场顺序,对书中的主要人物进行简单介绍,包括人物名称、简单说明、与其他人物之间的关系等。书后还附有迷你词典(Mini Dictionary),将文章中加以注释的词语按字母顺序排列,便于读者记忆。

本套丛书除具备以上特色外,语言程度由易到难,故事情节有简有繁,因此适合多层次英语学习者阅读与欣赏,即不同英语水平的读者都可找到适合自己的那一本。当然您要有点耐心呦!您也可以多选择几本,由浅入深地一本一本读下去,您的成就感就会大增,英语阅读能力也会在不知不觉中得到提升。另外,根据内容我们将这套丛书分成5个系列:“一抹红·风过有情”、“一抹绿·奇妙旅程”、“一抹紫·神秘玄幻”、“一抹蓝·不朽信念”、“一抹橙·斑斓年华”。读者可以依据自己的兴趣与爱好自由选择。

现在,让我们开始“世界名著全英简易读物”听读的快乐体验吧!

大连理工大学出版社英语综合部

2008年4月

Contents

Contents

目录

1. River Bank Friends
河岸上的朋友们 11
2. Mr. Toad of Toad Hall
托德府的青蛙先生 37
3. The Terror of the Wild Wood
原始森林的恐怖 59
4. Lost in the Storm
迷失在暴风雨中 69
5. Mr. Badger
獾先生 85
6. From One Prison to Another
从一家监狱到另一家监狱 103



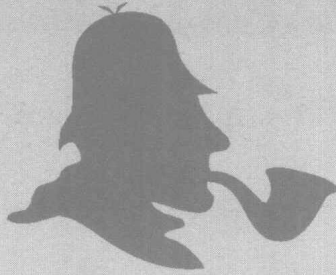
Contents

Contents

目 录

7. A Hare-Brained Escape
轻率出逃 131
8. Toad's Adventures
青蛙的历险 159
9. No Home to Come Home to
无家可归 191
10. A Changed Toad
洗心革面的青蛙 221





About the Author

Kenneth Grahame was born in 1859 in Edinburgh, Scotland. His parents died when he was a very young child, and he and his sister and two brothers went to live with their grandmother in Oxford, England. Kenneth attended school there, but the family didn't have enough money for him to go to the university. So, when he finished school, he went to work for the Bank of England.

Writing was a pastime Kenneth Grahame enjoyed, and he wrote several collections of stories about childhood experiences, but these were mainly for adults to read. His major story for children, *The Wind in the Willows*, began as a bedtime story he made up for his four-year-old son Alas-

tair, who was nicknamed "Mouse". It was published as a book in 1908.

The tale of River Bank and its delightful inhabitants brings to life the reality of animal life below and above the English countryside and adds the magic and excitement of the animals' adventures. Grahame brought his four heroes to life by giving them very human dress, very human homes, very human life styles, and especially very human personalities: bold, adventurous Mole; efficient, practical Rat; wise old Badger; and proud, exasperating, incorrigible, reckless Toad!

The Wind in the Willows has become one of the most enjoyable and popular series of adventures to capture the imagination of children everywhere. Its success helped ease some of the unhappiness in Grahame's life before his death in 1932.





People You Will Read About

- Toad:** a willful, reckless, conceited and adventurous animal who lives in the River Bank
- Mole:** a faithful friend of Toad who lives in the River Bank
- Water Rat:** a faithful friend of Toad who lives on the opposite of the river
- Badger:** an important person with an influence on everyone and hatred for society
- Otter:** a broad, whiskered animal
- jailer's daughter:** a pleasant, good-hearted girl



- washerwoman:** aunt of jailer's daughter
- engineer:** a big burly man in uniform on the train
- bargewoman:** a big fat woman in a horse-driven barge on a canal
- gypsy man:** a man smoking a pipe beside a shabby gypsy wagon in an open field
- weasel:** an animal in the Wild Wood
- ferret:** an animal in the Wild Wood
- stoat:** an animal in the Wild Wood



Brooms and Dusters and Whitewash

Chapter 1

River Bank Friends

Mole had been working very hard all morning doing spring cleaning in his little home beneath a large meadow. He had been working with brooms and dusters and a pail of whitewash. When his aching back and weary arms couldn't lift the whitewash brush one more time, he **flung** it down and shouted out, "That's it! Hang spring-cleaning!"

He rushed out his little door into the steep tunnel, **scratching** and **scraping** with his paws until his **snout** reached the bright sunlight in the meadow.

fling /flɪŋ/ v. 猛投, 抛, 掷(过去式 flung)

scratch /skrætʃ/ v. 发刮擦声, 抓

scrap /skræp/ v. 敲碎, 拆毁

snout /snaʊt/ n. 猪嘴



The warm breezes and the happy songs of the birds welcomed him as he ran along on all fours. “I’m free!” he cried. “No more work for me! Let the birds work building their nests. Let the flowers work making buds. Not me! It’s time for me to have fun!”

Mole’s happy wanderings took him to the edge of a **gurgling**, flowing river, the first he’d ever seen. “What a strange animal this is!” he said. “It grips things and carries them along, only to fling them aside and catch something else, all while it’s **sparkling** and **chattering** and **bubbling**.”

He ran alongside the river until he had tired himself out. Then he sat down on the bank and listened to the **babbling** stories the river seemed to be telling him.

“And what’s that?” he wondered as he spotted a dark hole just above the water on the opposite side of the river. “It looks like a perfect home for any animal who enjoys peaceful waterfront property!”



gurgle /'ge:gl/ v. 作汩汩声, 作咯咯声

sparkle /'spa:kl/ v. 发火花, 使闪耀

chatter /'tʃætə/ v. 喋喋不休的谈, 卡

搭作响

bubble /'bʌbl/ v. 起泡, 潺潺的流

babble /'bæbl/ v. 儿语, 潺潺声



"I 'm Free!" He Cried.



Soon, something bright and **twinkly** winked at him from the hole. It was an eye, followed by the rest of the little brown face—small, neat ears, and thick, silky hair and whiskers. It was the Water Rat.

The two animals looked **cautiously** at each other across the river, then the Water Rat called out, “Hello, Mole! Would you like to come over?”

“How do you expect me to do that? I'm not a water animal, so I don't swim.”

Rat **chuckled** as he untied a rope and pulled on it until a small blue boat appeared from behind some bushes. Since Mole was new to the river, he had no idea what a boat was or what it was used for.

Rat rowed quickly across the river and **held up** his front paw to Mole, who eagerly stepped in and sat down.

“This is my very first time in a boat!” said Mole happily, as Rat **shoved off** and began to row again. “It's so nice!”



twinkly /'twɪŋkli/ adj. 闪烁的, 闪光的

cautiously /'kɔ:ʃəsli/ adv. 慎重地

chuckle /'tʃʌkl/ v. 吃吃的笑, 咯咯叫

hold up 举起, 支撑

shove off 开船, 离开